

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 FÉVRIER 1947.

11 FEBRUARI 1947.

### PROJET DE LOI

créant un Office National Belge  
d'Expansion Commerciale.

### WETSONTWERP

tot oprichting van een Belgische Nationale Dienst  
voor Handelsuitbreiding.

### EXPOSE DES MOTIFS.

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

L'Organisme dénommé primitivement « Musée Commercial » puis « Office Commercial de l'Etat », et enfin « Office du Commerce Extérieur », a fait, depuis sa fondation en 1882, partie intégrante de la Direction Générale du Commerce du Ministère des Affaires Etrangères. Il s'est efforcé de mettre à la disposition de nos hommes d'affaires l'ensemble des renseignements de nature économique fournis par nos agents diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Ainsi qu'en témoignent ses dénominations successives et le développement de ses différents Services, l'Office a eu le souci d'évoluer au fur et à mesure des progrès réalisés par notre commerce d'exportation.

Au moment où la compétition sur le marché international s'annonce comme devant être de plus en plus ardue, il convient d'adapter cet Organisme — à l'intervention duquel nos milieux d'affaires n'ont pas manqué de rendre hommage — aux nouvelles exigences de notre époque. Deux mesures essentielles paraissent indispensables pour atteindre ce but : assurer au nouvel Office *une large autonomie* et le doter de *moyens financiers* suffisants pour pouvoir élargir son action dans le domaine de l'expansion commerciale. Cette double réforme a d'ailleurs été suggérée par un certain nombre d'hommes d'affaire que le Gouvernement a consultés en raison de leur expérience et qui depuis de longues années ont suivi de près l'activité de l'Office.

Het organisme dat oorspronkelijk « Handelsmuseum » vervolgens « Staatsbureel voor Handelszaken » en ten slotte « Dienst voor den Buitenlandschen Handel » genoemd werd, heeft van zijn oprichting in 1882 af, een integreerend deel uitgemaakt van de Algemeene Directie van den Handel bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken. Het heeft zich beijverd om aan onze zakenlui de gezamenlijke inlichtingen van economischen aard te bezorgen, die door onze diplomatieke en consulaire ambtenaren in het buitenland verstrekt worden.

Zooals blijkt uit zijn achtereenvolgende benoemingen en uit de uitbreiding van zijn verschillende diensten, heeft de Dienst er voor gezorgd zich telkens aan te passen aan den door onzen uitvoerhandel gemaakten vooruitgang.

Op het oogenblik dat de mededinging op de internationale markt scherper dan ooit belooft te worden, dient dit Organisme — aan wiens bemoeiingen onze handelsmiddelen niet hebben nagelaten hulde te brengen — aan de nieuwe eischen van onze tijd aangepast te worden. Twee essentiële maatregelen schijnen volstrekt noodzakelijk om dit doel te bereiken : aan den nieuwen Dienst *een ruime autonomie* verzekeren en hem van voldoende *geldmiddelen* voorzien om hem in de mogelijkheid te stellen zijn actie op het gebied van de handelsuitbreiding te verruimen. Deze dubbele omvorming werd overigens aangeraden door een zeker aantal zakenlui, die door de Regering wegens hun ervaring geraadpleegd werden en die sedert ettelijke jaren de werkzaamheden van den Dienst van nabij hebben gevolgd.

G.

Ainsi a pris corps le présent projet de loi qui a pour objet de transformer l'Office du Commerce Extérieur en un Organisme public d'Etat sous le titre d' « Office National belge d'Expansion Commerciale ».

L'Office sera géré par un Conseil d'Administration composé, en ordre principal de personnalités spécialement qualifiées en matière d'exportation et représentant les Associations professionnelles industrielles et commerciales, ainsi que de délégués des Organisations Syndicales ouvrières. Les améliorations ou réformes que la pratique viendrait à suggérer feront de la sorte l'objet d'un examen de la part d'hommes compétents et — si elles paraissent heureuses — pourront être suivies d'une réalisation immédiate. Un Comité de Direction, désigné dans son sein par le Conseil d'Administration et composé de cinq membres au plus, sera chargé d'instruire les affaires à soumettre au Conseil d'Administration et de collaborer à la gestion journalière de l'Office. De ce Comité feront partie de droit un délégué du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Directeur Général de l'Office. Des techniciens pourront être mis à la disposition de ce dernier par les Groupements professionnels.

\*\*

Tout en assurant à l'Office le maximum d'indépendance, il a paru néanmoins souhaitable, en vue de coordonner la politique d'expansion commerciale du Gouvernement d'une part, et la gestion de l'Office ainsi que des décisions du Conseil d'Administration d'autre part, que le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur conserve dans une certaine mesure la tutelle de l'Organisme.

Cet objectif se trouve réalisé dans le présent projet de loi par les dispositions qui délèguent trois fonctionnaires du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur au Conseil d'Administration et par le droit qui est conféré au Ministre de ratifier le règlement d'ordre intérieur, ainsi que le barème des traitements des employés.

Par contre, en faisant dépendre entièrement du Conseil d'Administration le personnel du nouvel Office quant à son avancement ou sa révocation, le projet s'inspire des normes et des habitudes des établissements privés, bancaires ou commerciaux, ainsi que des autres organismes publics d'Etat.

\*\*

Quant aux ressources dont disposera l'Office National belge d'Expansion Commerciale, elles seront fournies par un crédit annuel à charge du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, par des cotisations d'Associations professionnelles industrielles et commerciales et par les redevances qui pourraient être exigées des person-

Zoo kwam dit ontwerp van wet tot stand, dat ten doel heeft den Dienst voor den Buitenlandschen Handel onder de benaming van « Belgische Nationale Dienst voor Handelsuitbreiding » in een openbare Rijksinstelling te herscheppen.

De Dienst zal bestuurd worden door een Raad van Beheer, inzonderheid samengesteld uit personen, die speciaal bevoegd zijn inzake uitvoer en de industriele en commercieele beroepsverenigingen vertegenwoordigen, alsmede uit afgevaardigden van de Arbeiderssyndicaten. De verbeteringen of hervormingen, eventueel door de practijk ingegeven, zullen aldus het voorwerp uitmaken van een onderzoek door bevoegde mannen en — indien zij passend lijken — zullen ze onmiddellijk kunnen doorgevoerd worden. Een Bestuurscomité, door den Raad van Beheer in zijn schoot benoemd en samengesteld uit hoogstens vijf leden, zal gelast zijn de zaken te onderzoeken die aan den Raad van Beheer moeten onderworpen worden en aan het dagelijksch bestuur van den Dienst mede te werken. Van dit Comité zullen rechtens deel uitmaken een afgevaardigde van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en de Directeur-Generaal van den Dienst. Door de Beroepsgroeperingen zullen technici ter beschikking van dezen laatste kunnen gesteld worden.

\*\*

Terwijl aan den Dienst een maximum van onafhankelijkheid gewaarborgd werd, scheen het niettemin wenselijk, ten einde de politiek van handelsuitbreiding der Regeering éénsdeels, en het bestuur van den Dienst alsmede de besluiten van den Raad van Beheer anderdeels, in overeenstemming te brengen, dat de Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel een zeker toezicht over het organisme zou behouden.

Dit doel werd in het onderhavig ontwerp van wet bereikt door de bepalingen waarbij drie ambtenaren van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bij den Raad van Beheer afgevaardigd worden en door het recht dat aan den Minister toegekend wordt om het huishoudelijk reglement alsmede de schaal van de loonen der beambten te bekrachtigen.

Daarentegen, door het personeel van den nieuwen Dienst volledig afhankelijk te maken van den Raad van Beheer, wat betreft de aanwerving, de bevordering of de afzetting, richt het ontwerp zich naar de regels en gewoonten der privaatinrichtingen van het bankwezen en de handelswereld, alsmede naar die der andere openbare Rijksinstellingen.

\*\*

Wat betreft de middelen, waarover de Belgische Nationale Dienst voor Handelsuitbreiding zal beschikken, deze zullen verschaft worden door een jaarlijksch krediet ten laste van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, door bijdragen van commercieele en industriele beroepsverenigingen en door de

nes physiques ou morales en rémunération des renseignements et prestations qui leur auraient été fournis.

On peut caractériser la portée du présent projet de loi en disant qu'il agit d'offrir au public un Organisme qui, tout en conservant les mêmes attributions que l'actuel Office du Commerce Extérieur, sera mis à même d'amplifier l'action de ce dernier au point de vue de la documentation et de la propagande commerciale.

*Le Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

rechten die van natuurlijke of rechtspersonen mochten geëischt worden voor de inlichtingen en prestaties die hun zouden verstrekt zijn.

Men kan de draagwijdte van onderhavig ontwerp van wet best kenschetsen, door te verklaren dat het beoogde doel is een organisme ter beschikking van het publiek te stellen dat weliswaar dezelfde bevoegdheid als de Dienst voor den Buitenlandschen Handel behoudt, doch in staat zal worden gesteld de werking van dezen laatste op het gebied van documentatie en handelspropaganda uit te breiden.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

## PROJET DE LOI

**CHARLES,**

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE PREMIER.

Il est créé un établissement public dénommé « Office National belge d'Expansion Commerciale », et doté de la personnalité civile.

Le siège de l'Office est établi dans une des Communes de l'agglomération bruxelloise.

### ART. 2.

Dans le cadre de la politique commerciale du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et conformément à ses directives, l'Office National belge d'Expansion Commerciale a pour objet de promouvoir l'expansion commerciale belge en liaison avec les divers Départements ministériels et les milieux économiques intéressés à l'exportation.

## WETSONTWERP

**KAREL,**

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt.

### EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een openbare instelling opgericht, die den naam van « Belgische Nationale Dienst voor Handelsuitbreiding » draagt en de rechtspersoonlijkheid bezit.

De zetel van den Dienst is bevestigd in een der gemeenten der Brusselsche agglomeratie.

### ART. 2.

In het kader der handelspolitiek van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en overeenkomstig de door dit laatste gegeven richtlijnen, heeft de Belgische Nationale Dienst voor Handelsuitbreiding tot voorwerp, in samenwerking met de verschillende ministerieele Departementen en met de bij den uitvoer geïnteresseerd zijnde economische kringen, de Belgische handelsuitbreiding te bevorderen.

## ART. 3.

L'Office est géré par un Conseil d'Administration, composé de vingt-quatre membres au plus et comprenant : le Directeur Général du Commerce Extérieur, qui en assume la présidence; le Directeur Général adjoint du Commerce Extérieur (Vice-Président) un fonctionnaire du Département des Affaires Etrangères à désigner par le Ministre des Affaires Etrangères; deux membres sur proposition du Ministre des Affaires Economiques; quatre membres sur propositions respectives du Ministre des Finances, du Ministre de l'Agriculture, du Ministre des Communications et du Ministre des Colonies; les quinze autres sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et sur présentation par les Associations professionnelles industrielles et commerciales et par les Organisations syndicales ouvrières.

Ces personnalités choisies spécialement en raison de leur compétence et de leur expérience en matière d'exportation, sont nommées par le Roi pour un terme de deux ans. Leur mandat est renouvelable. Les membres du Conseil ont droit au remboursement des frais de leurs déplacements. Des émoluments ou des jetons de présence pourront leur être accordés par Arrêté Royal sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

## ART. 4.

Le Conseil a dans les limites de la présente loi les pouvoirs d'administration les plus étendus pour la gestion des affaires de l'Office.

## ART. 5.

Le Conseil est convoqué de plein droit par le Président ou par le Vice-Président, soit à leur initiative, soit sur demande d'au moins trois de ses membres, soit sur demande du Comité de direction.

## ART. 6.

Le Conseil peut délibérer valablement si au moins la moitié de ses membres sont présents, y compris le Président ou le Vice-président. Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. Les membres du Conseil peuvent, en cas d'empêchement, déléguer un autre membre pour les représenter à une séance déterminée du Conseil d'Administration. Toutefois, nul ne peut disposer de plus de deux voix. Cette délégation pourra être donnée par procuration ou même par simple lettre adressée au Président.

## ART. 7.

Les délibérations du Conseil sont constatées par un procès-verbal approuvé par les Membres ayant pris part à la

## ART. 3.

De Dienst wordt bestuurd door een Raad van Beheer, bestaande uit ten hoogste vier en twintig leden en bevattende: den Directeur-Generaal van den Buitenlandschen Handel, die er het voorzitterschap van waarneemt; de Adjunct-Directeur-Généraal van den Buitenlandschen Handel (Ondervoorzitter); een door den Minister van Buitenlandsche Zaken aan te duiden ambtenaar van het Departement van Buitenlandsche Zaken; twee leden op de voordracht van den Minister van Economische Zaken; vier leden respectievelijk op de voordracht van den Minister van Financiën, van den Minister van Landbouw, van den Minister van Verkeerswezen, en van den Minister van Koloniën; de vijftien andere op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en op aanbeveling door de beroepsnijverheids- en handelsvereenigingen en door de arbeiderssyndicaten.

Deze personen, speciaal gekozen om reden van hun bevoegdheid en hun ervaring inzake uitvoer, worden voor een termijn van twee jaar door den Koning benoemd. Hun mandaat is vernieuwbaar. De leden van den Raad hebben recht op de terugbetaling van de kosten hunner verplaatsingen. Emolumenten en presentiegelden kunnen hun verleend worden bij Koninklijk Besluit, op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

## ART. 4.

Binnen de perken dezer wet, beschikt de Raad over de ruimste administratiemachten voor het beheer der zaken van den Dienst.

## ART. 5.

De Raad wordt van rechtswege bijeengeroepen door den Voorzitter of door den Ondervoorzitter, hetzij op hun initiatief, hetzij op het verzoek van ten minste drie leden, of nog op het verzoek van het Bestuurscomité.

## ART. 6.

De Raad kan geldig beraadslagen indien ten minste de helft der leden aanwezig zijn, met inbegrip van den Voorzitter of den Ondervoorzitter. De besluiten worden genomen bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is die van den Voorzitter overwegend. De leden van den Raad kunnen, in geval van verhindering, aan een ander lid opdracht geven om hen te vertegenwoordigen op een bepaalde vergadering van den Raad van Beheer. Geen lid zal echter over meer dan twee stemmen mogen beschikken. Deze opdracht zal kunnen gegeven worden bij volmacht of zelfs bij een eenvoudig schrijven gericht aan den Voorzitter.

## ART. 7.

De beraadslagingen van den Raad worden vastgesteld door notulen goedgekeurd door de Leden, die aan de ver-

séance. Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés par un membre du Conseil et par le Directeur Général de l'Office ou, en son absence, par le Directeur Général adjoint. Une copie des procès-verbaux est régulièrement transmise au Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

## ART. 8.

Le Conseil établit le règlement d'ordre intérieur et le soumet au Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

## ART. 9.

Le Conseil désigne, dans son sein, un Comité de direction composé de cinq membres au plus, présidé par le Directeur Général de l'Office, et comprenant le troisième délégué du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur au Conseil d'Administration. Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur pourra décider de leur attribuer des émoluments ou des jetons de présence.

Le Comité de direction est chargé d'instruire les affaires à soumettre au Conseil d'Administration et de collaborer à la gestion de l'Office.

## ART. 10.

Le Directeur Général de l'Office est nommé par le Roi sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur. Il est chargé d'assurer la gestion journalière de l'Office et d'appliquer les décisions du Conseil d'Administration dont il fait partie en qualité de rapporteur. Il est particulièrement chargé de veiller à ce que la gestion de l'Office, ainsi que les décisions du Conseil d'Administration et du Conseil de direction, ne s'écartent pas des attributions normales de l'Office et ne puissent porter atteinte à l'intérêt général, notamment du fait qu'elles ne s'harmoniseraient pas avec la politique commerciale du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

## ART. 11.

Le Directeur Général représente l'Office en justice ainsi que dans les actes publics et sous seing privé. Il dirige la comptabilité et est chargé des opérations de recettes et de dépenses. Les articles 10 et 11 de la loi du 15 mai 1846 ainsi que les articles 7 à 13 de la loi du 29 octobre 1896 lui sont applicables.

## ART. 12.

Le Directeur Général est aidé dans sa mission par un Directeur Général adjoint nommé par le Roi sur propo-

gation hebben deelgenomen. De afschriften of uittreksels der notulen worden geteekend door een lid van den Raad en door den Directeur-Generaal van den Dienst of, bij zijn afwezigheid, door den Adjunct-Directeur-Generaal. Een afschrift der notulen wordt geregeld aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel overgemaakt.

## ART. 8.

De Raad stelt het huishoudelijk reglement vast en onderwerpt het aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

## ART. 9.

De Raad benoemt in zijn schoot een Bestuurscomité, bestaande uit hoogstens vijf leden voorgezeten door den Directeur-Generaal van den Dienst, en waarvan de derde afgevaardigde van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel in den Raad van beheer deel uitmaakt. De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kan besluiten dat hun emolumenten of zitpenningen zullen toegekend worden.

Het Bestuurscomité is gelast de zaken die aan den Raad van Beheer dienen voorgelegd te worden, te onderzoeken en mede te werken aan het Bestuur van den Dienst.

## ART. 10.

De Directeur-Generaal van den Dienst wordt door den Koning benoemd, op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel. Hij is gelast het dagelijksch bestuur van den Dienst te verzekeren en de besluiten van den Raad van Beheer, waarvan hij als verslaggever deel uitmaakt, toe te passen. Hij is inzonderheid gelast er voor te waken dat het bestuur van den Dienst, alsmede de besluiten van den Raad van Beheer en van het Bestuurscomité niet afwijken van de normale bevoegdheden van den Dienst en het algemeen belang niet kunnen schaden, inzonderheid door dat zij met de handelspolitiek van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel niet zouden overeenstemmen.

## ART. 11.

De Directeur-Generaal vertegenwoordigt den Dienst in rechte alsmede in de openbare en onderhandsche akten. Hij leidt de comptabiliteit en is belast met de operaties van ontvangsten en uitgaven. De artikels 10 en 11 der wet van 15 Mei 1846 alsmede de artikels 7 tot 13 der wet van 29 October 1896 zijn op hem toepasselijk.

## ART. 12.

De Directeur-Generaal wordt in zijn opdracht bijgestaan door den Adjunct-Directeur-Generaal, die op de

sition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Les traitements du Directeur Général et du Directeur Général adjoint sont déterminés par Arrêté Royal sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Des frais de représentation, de même que de déplacement pourront leur être alloués par le Conseil d'Administration à charge de l'Office.

#### ART. 13.

Le Directeur Général du Commerce Extérieur, président du Conseil d'Administration, exerce, à l'égard de l'Office les pouvoirs de Commissaire du Gouvernement.

A cet effet, il peut prendre, dans un délai de quinze jours, son recours auprès du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur contre toute décision prise par un organe de l'Office contrairement à la loi, au statut ou à l'intérêt général. Ce recours est suspensif. La décision deviendra définitive si, dans le délai de 15 jours, le Ministre n'a pas donné suite au recours.

Ces délais sont francs et se comptent à partir du jour où la décision est venue à la connaissance du Commissaire, soit par une notification, soit par sa présence à la réunion où elle a été prise.

Le Directeur Général du Commerce Extérieur a, en sa qualité de Commissaire du Gouvernement, tous les droits nécessaires pour l'accomplissement de sa mission.

#### ART. 14.

Le cadre, le barème des rétributions et le statut du personnel de l'Office sont approuvés par le Roi sur proposition du Conseil d'Administration et de l'avis conforme du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre du Budget.

#### ART. 15.

Les membres du personnel de l'ancien Office du Commerce Extérieur peuvent, avec l'approbation du Conseil d'administration, être détachés à l'Office National belge d'Expansion Commerciale.

Ils sont, à cet effet, mis en disponibilité pour cause de mission spéciale et sans traitement d'attente. Ils conservent dans cette situation leurs titres à l'avancement dans leur département d'origine.

Le paiement de leur rémunération pendant la durée de leur détachement incombe à l'Office.

En ce qui concerne leur activité à l'Office, ils sont assimilés à tous points de vue au personnel de cet établissement.

Le Conseil d'Administration leur alloue, éventuelle-

voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel door den Koning benoemd wordt.

De wedde van den Directeur-Generaal en van den Adjunct-Directeur-Generaal wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

Representatiekosten alsmede verplaatsingskosten kunnen hun door den Raad van Beheer, ten laste van den Dienst, toegekend worden.

#### ART. 13.

De Directeur-Generaal van den Buitenlandschen Handel, voorzitter van den Raad van Beheer, oefent, ten opzichte van den Dienst, het gezag uit van Commissaris der Regeering.

Te dien einde, mag hij, binnen een termijn van vijftien dagen, bij den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel beroep aantekenen tegen elk besluit door een orgaan van den Dienst genomen in strijd met de wet, het statuut of het algemeen belang. Dit beroep is opschortend. Het besluit zal definitief worden, indien de Minister binnen een termijn van vijftien dagen aan het beroep geen gevolg gegeven heeft.

Deze termijnen bestaan uit achtereenvolgende dagen en worden gerekend van den dag af waarop het besluit ter kennis gebracht wordt van den Commissaris, hetzij door een kennisgeving, hetzij door zijn aanwezigheid op de vergadering waar het besluit genomen werd.

De Directeur-Generaal van den Buitenlandschen Handel heeft, als Commissaris der Regeering, alle rechten die noodig zijn voor het vervullen van zijn opdracht.

#### ART. 14.

Het kader, de loonschaal en het statuut van den Dienst worden goedgekeurd door den Koning op de voordracht van den Raad van Beheer en op eensluidend advies van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van den Minister der Begroting.

#### ART. 15.

De leden van het personeel van den vroegeren Dienst voor den Buitenlandschen Handel kunnen, met de goedkeuring van den Raad van Beheer, bij den Belgischen Nationalen Dienst voor Handelsuitbreiding gedetacheerd worden.

Te dien einde worden zij ter beschikking gesteld wegens bijzondere opdracht en zonder wachtgeld. Zij behouden in dien toestand hun rechten op bevordering in hun oorspronkelijk departement.

Zoolang zij gedetacheerd zijn, is de Dienst er toe gehouden hun bezoldiging uit te keeren.

Wat betreft hun bedrijvigheid in den Dienst, worden zij in ieder opzicht met het personeel van deze inrichting gelijkgesteld.

De Raad van Beheer kan hun — alsmede aan de des-

ment — ainsi qu'aux techniciens mis à la disposition de l'Office par les groupements professionnels — des indemnités spéciales à charge du budget de l'Office. Il peut, s'il le juge opportun, les remettre à la disposition du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, moyennant un préavis à déterminer d'accord avec ce département. Lors de la réintégration de l'agent détaché dans l'emploi qu'il occupait dans son administration d'origine, son traitement d'activité est calculé d'après l'ancienneté barémique qu'il aura acquise au moment de la dite réintégration.

Lors de la mise à la retraite de l'agent détaché, le dernier traitement d'activité dans le service d'origine sert d'élément pour former ou compléter selon le cas la moyenne mentionnée à l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844. L'Office est tenu de prendre toutes dispositions utiles pour lui assurer le complément de pension pour la période pendant laquelle il a utilisé l'agent en cause, et sur base de la rétribution dont cet agent a bénéficié pendant la dite période.

Un régime identique est appliqué aux fonctionnaires et employés d'autres Ministères qui viendraient à être détachés à l'Office individuellement ou avec leur service.

#### ART. 16.

Le Conseil d'Administration de l'Office peut fixer, avec l'approbation du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le taux et le mode de recouvrement des redevances qui pourraient être exigées des personnes physiques ou morales en rémunération des renseignements et prestations qui leur auraient été fournis en exécution de la mission définie à l'article 2.

L'Office peut, dans les mêmes conditions, être autorisé à recevoir des cotisations d'Organisations et d'Associations professionnelles, commerciales et industrielles en dehors du crédit annuel de l'Etat à charge du budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

#### ART. 17.

Chaque année le Conseil d'Administration soumet un projet de budget, pour l'année suivante, à l'approbation du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur. A défaut d'approbation au premier jour de la gestion, le budget devient exécutoire de plein droit.

Sous réserve de l'approbation préalable du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le Conseil d'Administration peut décider des modifications au budget.

Un fonds de réserve s'élevant au maximum à 30 % du budget peut être constitué en vue de subvenir aux dépenses

kundigen door de Beroepsgroepeerings tot beschikking van den Dienst gesteld — speciale vergoedingen toekennen, ten laste der begroting van den Dienst. Hij kan, indien hij het geschikt acht, hen terug ter beschikking van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel stellen, mits een preadvies dat in overleg met dit Departement dient vastgesteld. Wanneer de gedetacheerde ambtenaar hersteld wordt in het ambt dat hij bij zijn oorspronkelijke administratie vervulde, zal zijn wedde voor werkelijken dienst berekend worden volgens de loonschaal-ancienniteit die hij op het oogenblik van bedoelde hertelling zal verworven hebben.

Bij de pensionneering van den gedetacheerden ambtenaar, wordt de laatste wedde voor werkelijken dienst in den oorspronkelijken dienst als basis genomen om, volgens het geval, het in artikel 8 der wet van 21 Juli 1844 vermelde gemiddelde te vormen of aan te vullen. De Dienst is er toe gehouden al de noodige schikkingen te treffen ten einde hem het aanvullend pensioen te verzekeren voor de periode gedurende welke hij den betrokken ambtenaar gebruikt heeft, en op de basis van de bezoldiging die aan dezen ambtenaar tijdens bedoelde periode uitgekeerd werd.

Hetzelfde regime wordt toegepast op de ambtenaren en beambten van andere Ministeries, die bij den Dienst individueel of met hun dienst zouden gedetacheerd worden.

#### ART. 16.

De Raad van Beheer van den Dienst mag, met de goedkeuring van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, het bedrag en de wijze van invordering vaststellen van de rechten die van natuurlijke of rechtspersonen mochten gevorderd worden als vergoeding voor de inlichtingen en prestaties die hun ter uitvoering van de in artikel 2 bepaalde opdracht zouden bezorgd zijn.

De Dienst kan, onder dezelfde voorwaarden, er toe gemachtigd worden bijdragen te ontvangen van beroeps-, handels- en industriele organisaties en vereenigingen, buiten het jaarlijksch krediet van den Staat ten laste van de begroting van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

#### ART. 17.

Elk jaar wordt door den Raad van Beheer een ontwerp van begroting, voor het volgend jaar, aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel ter goedkeuring onderworpen. Bij gebrek aan goedkeuring op den eersten dag van het beheer, wordt de begroting van rechtswege uitvoerbaar.

Onder voorbehoud van de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, mag de Raad van Beheer er toe besluiten de begroting te wijzigen.

Een reserve-fonds ten beloope van ten hoogste 30 % van de begroting mag samengesteld worden ten einde

imprévues. Toute somme dépassant en fin d'exercice le montant du fonds de réserve doit être versée au Trésor Public.

#### ART. 18.

L'Office tient une comptabilité en partie double. Un réviseur, soumis à l'autorité hiérarchique de la Cour des Comptes, est nommé par celle-ci auprès de l'Office. Il a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables, sans pouvoir s'immiscer jamais dans la gestion même de l'Office.

Il peut prendre communication, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures comptables généralement quelconques.

Il fait rapport sur sa mission au Conseil d'Administration au moins une fois par an, lors de la confection du bilan et du bilan de fin d'année. Ses rapports sont joints au bilan et au compte de recettes et de dépenses de l'Office qui, après approbation par le Conseil, sont communiqués au Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, ainsi qu'à la Cour des Comptes.

#### ART. 19.

L'Inspection du budget exerce, en matière financière, près de l'Office les mêmes fonctions que celles définies à l'article 13.

Elle dispose, à cet égard, des mêmes droits que le Commissaire du Gouvernement.

#### ART. 20.

L'exercice commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre de chaque année.

Tous les six mois il est dressé par les soins du Directeur Général, à l'intention du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, un rapport sur l'activité de l'Office. Ce rapport, après avoir reçu l'approbation du Conseil, est déposé dans la quinzaine.

Au 31 décembre de chaque année, il est dressé, par les soins du Directeur Général, le bilan et le compte de recettes et de dépenses de l'Office.

Après approbation du Conseil, les documents sont adressés au Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce Extérieur pour le 1<sup>er</sup> avril au plus tard.

Le compte, avec les pièces justificatives, est en outre soumis à la Cour des Comptes dans le même délai.

#### ART. 21.

Les fonds dont l'Office est détenteur sont déposés à l'Office des Chèques-postaux; toutefois, si les nécessités

onvoorziene uitgaven te dekken. Elke som, die op het einde van het dienstjaar het bedrag van het reserve-fonds te boven gaat, zal aan de Openbare Schatkist moeten gestort worden.

#### ART. 18.

De Dienst houdt een dubbele boekhouding. Een revisor, onderworpen aan het hiërarchisch gezag van het Rekenhof, wordt door dit laatste bij den Dienst benoemd. Hij heeft een onbeperkt recht van toezicht en controle op alle comptabiliteitsverrichtingen, zonder zich ooit met het bestuur zelf van den Dienst te mogen bemoeien.

Hij mag, zonder verplaatsing, kennis nemen van de boeken, de briefwisseling, de notulen en van alle om 't even welke kasbescheiden.

Hij brengt verslag uit over zijn zending bij den Raad van Beheer, minstens éénmaal per jaar, bij het opmaken van de balans en van de jaarlijksche slotrekening. Zijn verslagen worden gevoegd bij de balans en bij de rekening van ontvangsten en uitgaven van den Dienst die, na goedkeuring door den Raad, aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, alsmede aan het Rekenhof, worden overgemaakt.

#### ART. 19.

De Inspectie der begrooting oefent, inzake financiën, bij den Dienst dezelfde functies uit als deze bepaald onder artikel 13.

Te dien opzichte beschikt hij over dezelfde rechten als de Commissaris der Regeering.

#### ART. 20.

Het dienstjaar begint op 1 Januari en eindigt op 31 December van elk jaar.

Om de zes maanden wordt er door de zorgen van den Directeur-Generaal ten behoeve van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel een verslag over de werkzaamheden van den Dienst opgemaakt. Dit verslag, nadat het door den Raad werd goedgekeurd, wordt binnen de twee weken neergelegd.

Op 31 December van elk jaar worden door de zorgen van den Directeur-Generaal de balans en de rekening van ontvangsten en uitgaven van den Dienst opgemaakt.

Na goedkeuring door den Raad, worden de bescheiden uiterlijk op 1 April aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandsche Handel overgemaakt.

De rekening, samen met bewijsstukken, wordt bovendien binnen denzelfden termijn aan het Rekenhof onderworpen.

#### ART. 21.

De fondsen, waarover de Dienst beschikt, worden aan den Dienst der Postcheques in bewaring gegeven; indien de

du Service l'exigeaient, des comptes en banque pourraient être ouverts. Le Directeur Général, que suppléera, en cas d'absence ou d'empêchement, le Directeur Général adjoint, peut disposer, sous sa seule signature, des fonds de l'Office; toutefois, le Règlement organique de l'Office déterminera les cas où une double signature serait exigée.

## ART. 22.

Les locaux, les meubles, le matériel et les archives de l'Office du Commerce Extérieur sont transférés en toute propriété à l'Office National belge d'Expansion Commerciale.

## ART. 23.

L'Office est soumis au régime des établissements publics d'Etat pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, d'hypothèque, de succession et sur les taxes assimilées aux timbres.

Il est assimilé à l'Etat pour l'application des lois sur les autres impôts directs et indirects.

L'Office est exempt de tous impôts et taxes au profit des provinces et des communes.

La publication par la voie du *Moniteur* et de ses annexes des actes concernant l'Office est faite gratuitement.

## ART. 24.

Les libéralités entre vifs ou testamentaires faites à l'Office, doivent être autorisées par le Roi.

Les dispositions de la loi du 12 juillet 1931 relatives à l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs, sont applicables.

## ART. 25.

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'Office continue à exister pour les besoins de sa liquidation et jusqu'à la clôture de celle-ci.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre des Finances déterminent le mode de liquidation, nomment un ou plusieurs liquidateurs et fixent les pouvoirs et émoluments de ceux-ci.

Après paiement et consignation des sommes nécessaires à l'extinction des dettes de l'Office, le ou les liquidateurs rendent compte du reliquat au Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et au Ministre des Finances et leur soumettent les documents nécessaires à la vérification de leur gestion.

behoeften van den Dienst het evenwel moesten vereischen kunnen er bankrekeningen geopend worden. De Directeur-Generaal, die ingeval van afwezigheid of belet door den Adjunct-Directeur-Generaal vervangen wordt, kan door zijn handteekening zonder meer over de fondsen van den Dienst beschikken; het Organiek reglement van den Dienst zal evenwel de gevallen bepalen waarin een dubbele onderteekening zou vereischt zijn.

## ART. 22.

De lokalen, het meubilair, het materieel en het archief van den Dienst voor den Buitenlandschen Handel worden in vollen eigendom overgedragen aan den Belgischen Nationalen Dienst voor Handelsuitbreiding.

## ART. 23.

De Dienst is onderworpen aan het regime der openbare Staatsinstellingen voor de toepassing der wetten op de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en erfenisrechten en op de met het zegel gelijkgestelde takken.

Hij wordt met den Staat gelijkgesteld voor de toepassing der wetten op de andere directe en indirecte belastingen.

De Dienst is vrij van alle belastingen en rechten ten voordeele van de provinciën en de gemeenten.

Het bekendmaken der akten betreffende den Dienst in het *Staatsblad* en in zijn bijlagen geschiedt kosteloos.

## ART. 24.

De giften onder levenden en bij testament aan den Dienst gedaan, dienen door den Koning te worden toegelaten.

De bepalingen der wet van 12 Juli 1931 betreffende de voorloopige aanvaarding der giften, gedaan bij akten onder levenden, zijn van toepassing.

## ART. 25.

Ingeval van ontbinding om welke reden ook, blijft de Dienst bestaan met het oog op zijn vereffening en tot aan de sluiting van deze laatste.

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en de Minister van Financiën bepalen de wijze van vereffening, benoemen een of meerdere vereffenaars en stellen de bevoegdheden en emolumenten van deze laatsten vast.

Na betaling en consignatie der bedragen die noodig zijn voor de delging der schulden van den Dienst geven de vereffenaars of de vereffenaar rekenschap van het saldo aan den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en aan den Minister van Financiën en leggen hun de stukken voor, die voor het nazien van hun beheer noodig zijn.

## ART. 26.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de l'application de la présente loi qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1947.

## ART. 26.

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenland-schen Handel is belast met de toepassing van deze wet, die in werking treedt den dag waarop zij in het *Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, den 5 Februari 1947.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

VANWEGE DEN REGENT :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenland-schen Handel,*

P.-H. SPAAK.

---